

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 januari 1995 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 december 1989 betreffende de prijzen van de terugbetaalbare geneesmiddelen", heeft op 2 maart 1995 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 3 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 relatif aux prix des médicaments remboursables", a donné le 2 mars 1995 l'avis suivant :

Aanhef.

1. Het eerste lid van de aanhef redigere men als volgt :

"Gelet op de programmawet van 22 december 1989, inzonderheid op artikel 313, § 1, 2º;"

2. In de aanhef dient tevens te worden verwezen naar het ministerieel besluit, dat het ontwerp beoogt te wijzigen. Men redigere deze verwijzing, die als een tweede lid in de aanhef dient te worden opgenomen, als volgt :

"Gelet op het ministerieel besluit van 29 december 1989 betreffende de prijzen van de terugbetaalbare geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 1, 2º;"

3. Aan de verwijzing naar het advies van de Prijzencommissie dient de datum van dat advies te worden toegevoegd.

Artikel 1.

1. In de inleidende zin van dit artikel schrijve men "Artikel 1, 2º," in plaats van "Artikel 1, tweede lid,".

.../...

2. De tekst van het ontworpen artikel 1, 2°, van het ministerieel besluit van 29 december 1989 is vatbaar voor een aantal redactionele verbeteringen. Men redigere deze bepaling derhalve als volgt :

"2° volgende implantaten die worden vermeld in artikel 35, § 1, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 24 augustus 1994 :

- de implantaten van categorie 1;
- de implantaten van categorie 2 die worden vermeld onder A. Orthopedie en traumatologie en B. Oftalmologie;
- de hartkleppen van categorie 2 die worden vermeld onder G. Heelkunde op de thorax en cardiologie."

Artikel 2.

De Nederlandse tekst ware beter gesteld als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

.../...

Slotopmerking.

Zowel in de aanhef als bij de ondertekening van het besluit dient de bevoegde minister met zijn volledige titel te worden vermeld. Men schrijve derhalve telkens :

"De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken".

Préambule.

1. Il convient de rédiger le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi-programme du 22 décembre 1989, notamment l'article 313, § 1er, 2°;"

2. Dans le préambule, il y a également lieu de faire référence à l'arrêté ministériel que le projet vise à modifier. Il convient de rédiger cette référence, qui doit être insérée sous la forme d'un deuxième alinéa du préambule, comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 relatif aux prix des médicaments remboursables, notamment l'article 1er, 2°;"

3. Dans la référence à l'avis de la Commission des Prix, il y a lieu d'ajouter la date de cet avis.

Article 1er.

1. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de cet article, il y a lieu d'écrire "Artikel 1, 2°," au lieu de "Artikel 1, tweede lid,".

.../...

2. Le texte de l'article 1er, 2°, en projet de l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 peut faire l'objet de plusieurs améliorations rédactionnelles. Il convient dès lors de rédiger cette disposition comme suit :

"2° aux implants suivants mentionnés à l'article 35, § 1er, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, inséré par l'arrêté royal du 24 août 1994 :

- les implants de la catégorie 1;
- les implants de la catégorie 2, mentionnés sous A. Orthopédie et traumatologie et B. Ophtalmologie;
- les valves cardiaques de la catégorie 2, mentionnées sous G. Chirurgie thoracique et cardiologie".

Article 2.

Le texte français serait mieux rédigé comme suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge".

.../...

Observation finale.

Tant au préambule que dans la signature de l'arrêté, le Ministre compétent doit être désigné par son titre complet. Il conviendra dès lors d'écrire chaque fois :

"Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

J. GIJSSELS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.